



Bedienungsanleitung  
 Instruction Manual  
 Instrucción Manual  
 Manuale D'uso  
 Mode d'Emploi  
 для сменных матриц

Presswerkzeug/Pressing tool/Maquina manual/Обжимной инструмент/Outil à sertir manuel  
 MP 20

für auswechselbare Einsätze  
 for interchangeable inserts  
 con inserciones intercambiables  
 pour des inserts interchangeableables  
 для сменных матриц

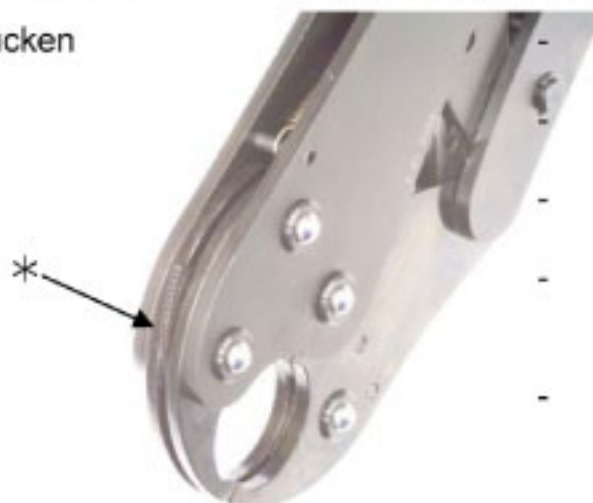
**1. Anwendung:**

Das Werkzeug ist zum Aufpressen von Fittings auf Mehrschichtverbundrohre und PEX-Rohre bestimmt.

**Nutzen Sie das Werkzeug nur für den bestimmungsgemäßen Gebrauch und verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.**

**2. Einbau der Einsätze in das Werkzeug:**

Werkzeug durch Zusammendrücken der Zangenschenkel öffnen. Durch Entriegeln der Positionierungsbleche\* wird ein seitliches Einschieben der Einsatzpaare möglich. Einsatzpaare in mittlerer Nut fixieren. Prüfen, ob diese korrekt verastet sind, d.h. mittig in der Aufnahme sitzen. Werkzeug schließen.



**3. Arbeitsablauf**

- 3.1 Fitting gem. Angaben des Systemanbieters auf das Rohr aufschieben.
- 3.2 Werkzeug/Einsätze gem. Systemanbieter auf dem Fitting positionieren.
- 3.3 Werkzeug schließen bis Zwangssperre den Rasthebel zum Öffnen freigibt.

**Anmerkung:**

Bei hohem Kraftbedarf kann das Werkzeug wie folgt betätigt werden:

- A** Schließen des Werkzeuges bis Fitting fixiert und gehalten wird.
- B** Beweglichen Griff durch ziehen in Pfeilrichtung (Knickarm) entriegeln, sodass dieser abknickt!



**1. Application range**

This tool is designed for joining fittings with multi-layer composite pipes and PEX pipes.

**Use the tool only for the intended purpose and use only genuine spare parts.**

**2. Assembly of inserts into the tool**

- Open the tool by closing the handles.
- unlock locator plates\* for a lateral insertion of the inserts
- fasten inserts in the middle groove
- check if inserts are correctly engaged and positioned in the center of the reception
- close the tool.

**3. Operation**

- 3.1 Push fitting onto the pipe acc. to the instructions of system provider.
- 3.2 Position hand tool/inserts on the fitting acc. to the instructions of system provider.
- 3.3 Close the tool until the automatic ratchet releases.

**Note:**

If higher hand forces are required, the tool can be operated as follows:

- A** Close the tool until the fitting is being held between both inserts.
- B** Unlock movable handle by pulling the lever in the direction of the arrow until the joint can be bent.

**1. Aplicación**

La máquina está diseñada para unir el accesorio con tubos multicapas y tubos PEX.

**Utilize la máquina sólo para el uso indicado y utilice sólo piezas de recambio originales.**

**2. Montaje de las inserciones**

Abrir la maquina cerrando las palancas a tope. Abriendo el punto de fijación\*, se pueden introducir lateralmente las inserciones. Fijar las inserciones en la ranura del medio. Controlar que las inserciones estén fijadas correctamente. Cerrar la herramienta.

**3. Operación de trabajo**

- 3.1 Montar el accesorio en el tubo siguiendo las instrucciones del proveedor.
- 3.2 Posicionar la herramienta/inserciones sobre el accesorio.
- 3.3 Cerrar la herramienta hasta que el cierre de bloqueo automático quede desbloqueado.

**Nota:**

Cuando se necesite más fuerza manual (dimensión 20) se puede hacer la operación como sigue.

- A** Cierre la herramienta hasta que el accesorio quede fijado entre las dos inserciones.
- B** Abrir la palanca móvil, tirando de la pestaña en dirección que señala la flecha, hasta que el mango se doble.

**1. Применение:**

Инструмент предназначен для напрессовки фитингов на многослойные композитные трубы и PEX-трубы.

**Применяйте инструмент только по назначению и используйте только оригинальные запасные части.**

**2. Монтаж матрицы в инструменте:**

- Открыть инструмент, сжимая его ручки.
- Разблокировав позиционирующие листы\*, можно сбоку вставить пару матриц.
- Зафиксировать пару матриц в среднем пазе.
- Проверить, установлены ли они правильно, т.е. в середине крепления.
- Закрыть инструмент.

**3. Рабочие операции**

- 3.1 Надвинуть фитинг на трубу в соответствии с данными офферента системы.
- 3.2 Позиционировать инструмент/матрицы на фитинге в соответствии с данными офферента системы.
- 3.3 Закрыть инструмент, чтобы арретир освободил рычаг-фиксатор для открывания.

**Примечание:**

При большой требуемой силе можно управлять инструментом следующим образом:

- A** Закрыть инструмент, чтобы фитинг был зафиксирован и удерживался.
- B** Разблокировать подвижную ручку, потянув ее в направлении стрелки (поворотный рычаг), чтобы можно было ее повернуть!

**1. L'Application**

L'outil est prévu pour sertir les raccords avec des tubes multicouches et tubes PEX.

**Utilisez l'outil seulement pour l'usage spécifié et n'utilisez que des pièces d'origines.**

**2. Montage des inserts dans l'outil**

- Ouvrez l'outil en pressant les branches.
- Ouvrez les plaques de position\* pour insérer latéralement les inserts.
- Fixez les inserts dans la rainure centrale.
- Contrôlez que les inserts sont fixés correctement et qu'ils sont au centre de la réception.
- Fermez l'outil.

**3. Déroulement du travail**

- 3.1 Montez le raccord sur le tube selon les instructions du fournisseur..
- 3.2 Positionnez l'outil/les inserts sur le raccord selon les instructions du fournisseur.
- 3.3 Fermez l'outil jusqu'au déblocage automatique du levier.

**Notez:**

S'il faut une force manuelle plus forte, l'outil peut être utilisé comme suit:

- A** Fermez l'outil lorsque le raccord est fixé entre les deux inserts.
- B** Débloquez la branche mobile en tirant le levier suivant la direction de la flèche, ainsi la branche peut être courbée.



**C** Werkzeug vollkommen schließen (Rastung ist weiterhin aktiv).



**C** Close the tool completely (ratchet function is still active).

**C** Cerrar la herramienta completamente (La apertura de la herramienta sigue bloqueada).

**C** Закрывать инструмент полностью (фиксация остается активной).

**C** Fermez l'outil complètement (la fonction de l'arrêt automatique est encore active).

**D** Knickarm um eine Stufe nach außen ziehen!



**D** Pull lower part of the movable handle one step to the outside.

**D** Abrir la palanca articulada hasta afuera por un grado.

**D** Потянуть поворотный рычаг на одну ступень наружу!

**D** Tirez la partie basse de la branche mobile en dehors pour un gradin.

**E** Werkzeug erneut vollkommen schließen. Knickarm um eine weitere Stufe nach außen ziehen und erneut schließen. Vorgang wiederholen bis letztendlich die Zwangssperre entriegelt und den Fitting zur Entnahme freigibt.

**E** Close tool completely. Pull the handle an other step towards the outside and close the tool again. Repeat this cycle once more until finally the automatic ratchet releases and the fitting can be removed.

**E** Cerrar otra vez la herramienta completamente. Abrir la palanca articulada hasta afuera otra vez por un grado y cerrarla hasta que el cierre de bloqueo automático quede anulado y se pueda abrir la herramienta.

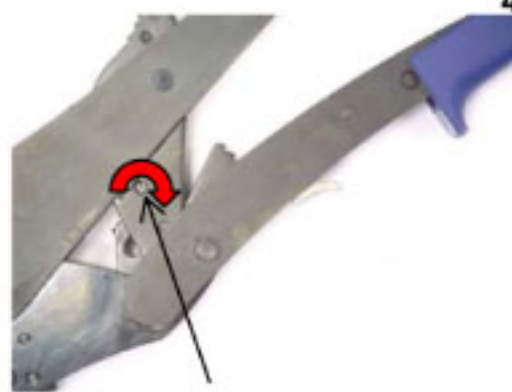
**E** Еще раз полностью закрыть инструмент. Потянуть поворотный рычаг наружу еще на одну ступень и снова закрыть. Повторять операцию, пока не будет окончательно разблокирован арретир и не освободится фитинг.

**E** De nouveau fermez l'outil complètement. Tirez la partie basse encore une fois pour un gradin et fermez l'outil complètement jusqu'à l'ouverture de l'arrêt automatique et le raccord est relâché.

#### 4. Vorzeitiges Entriegeln

Ein vorzeitiges Entriegeln darf nur nach einer Fehlbedienung (z.B. falscher Fitting/Preßeinsatz) vorgenommen werden:

- Rasteinheit durch Zusammen-drücken der Griffe entlasten;
- Sperrhebel in Pfeilrichtung (Uhrzeigersinn) drehen und halten, -beweglichen Griff öffnen!



#### 4. Premature Opening

A premature opening of the tool is only allowed if an assembly error occurred (e.g. wrong fitting/die):

- Relieve the ratchet unit by closing the handles
- turn locking lever in the direction of the arrow (clockwise)
- open movable handle.

#### 4. Apertura prematura

El abrir la herramienta antes de tiempo, está sólo permitido si se ha cometido algún error (por ejemplo cuando se ha elegido un accesorio con una inserción que no corresponde).

- Abrir la herramienta, cerrando las palancas de apriete.
- Girar la unidad de bloqueo en dirección de la flecha.
- Abrir la palanca.

#### 4. Преждевременная разблокировка

Разрешается провести преждевременную разблокировку только в случае неправильного обслуживания (например, неправильный фитинг/матрица):

- Разгрузить фиксирующий механизм, сжимая ручки.
- Повернуть стопорный рычаг в направлении стрелки (по часовой стрелке) и держать в этом положении.
- Открыть подвижную ручку!

#### 4. Ouvrir l'outil prématurément

Il n'est permis d'ouvrir l'outil prématurément qu'au cas où il y aurait une erreur de maniement (par exemple un raccord/insert faux):

- Ouvrez l'outil en pressant les branches,
- Tournez le levier automatique en direction de la flèche et tenez-le y,
- Ouvrez la branche mobile!

#### 5. Funktionsprüfung vor Gebrauch

Einsetzen der Einsätze wie unter Punkt 2 beschrieben.

Vollständiges Öffnen des Werkzeuges

Schließen der Griffe bis der bewegliche und der feste Zangenkopf kontaktieren, erkennbar durch merklich erhöhten Widerstand.

Anschließend benötigt die Zange noch 2 weitere hörbare „**Klicks**“ bis zum Entriegeln der Zwangssperre.

Wenn weniger als 2 „**Klicks**“ bis zur Auslösung der Zwangssperre festgestellt werden, darf das Werkzeug nicht weiter benutzt werden.

#### 5. Function check before use

Implement of the inserts as described under § 2.

Open the tool completely

Close the handles until the moveable and stationary part of the pliers' head contact. You can feel this by a significant increase of the hand force.

Afterwards the pliers need 2 more audible **clicks** to release the ratchet.

If there are less than 2 **clicks** before the ratchet releases the pliers should be put out of service.

#### 5. Control de función antes de usar

Introducir las inserciones como se ha mencionado en el punto 2.

Abrir la herramienta completamente.

Cerrar la herramienta hasta que la palanca fija y la móvil tengan contacto. Lo notará debido a que la resistencia aumentará.

La herramienta necesita después 2 „**clicks**“ acústicos más, hasta que se pueda abrir otra vez.

Si se necesita menos de 2 „**clicks**“ para abrir la herramienta, no se podrá seguir utilizando la herramienta

#### 5. Проверка функционирования перед использованием

5.1 Вставить матрицы, как описано в п. 2.

5.2 Полностью открыть инструмент.

5.3 Закрыть ручки до контакта подвижной и неподвижной головки щипцов. Чувствуется по заметно более высокому сопротивлению.

5.4 Затем для щипцов необходимы еще 2 слышных „**щелчка**“ до разблокировки арретира.

5.5 Если происходит меньше 2 „**щелчков**“ до срабатывания арретира, то нельзя больше пользоваться этим инструментом.

#### 5. Contrôle de fonction avant l'usage

Montez les inserts comme prescrit sous 2. Ouvrez l'outil complètement.

Fermez les branches jusqu'au moment où la branche mobile et la branche fixe se touchent. A ce moment il faut une plus grande force pour sentir.

Il faut encore 2 „**clicks**“ acoustiques pour ouvrir l'arrêt automatique.

Au cas où l'outil peut être ouvert avec moins de 2 „**clicks**“ il ne doit plus être utilisé.

#### 6. Wartung und Pflege

Das Reinigen und Ölen des Werkzeuges an den gekennzeichneten Stellen sollte mindestens alle vier Wochen, oder nach Bedarf erfolgen.

**Es ist besonders darauf zu achten, daß die Einsätze und auch deren Aufnahme immer sauber gehalten werden.**

#### 6. Service and Maintenance

The marked spots of the tool should be cleaned and lubricated at least once a month or when necessary.

**Make sure to keep die-sets and the die-reception always clean.**

#### 6. Servicio y mantenimiento

Cada cuatro semanas o cuando sea necesario, se deberá limpiar la máquina y poner aceite en las zonas marcadas.

**Se tiene que tener en cuenta, que las inserciones y la superficie donde van puestas, estén siempre limpias.**

#### 6. Техническое обслуживание и уход

Очистка инструмента и смазка маслом в маркированных местах должны проводиться каждые четыре недели или по необходимости.

**Особенно нужно следить за тем, чтобы матрицы и их крепления всегда были в чистом состоянии.**

#### 6. Service et maintenance

Nettoyez et huilez les parties marquées toutes les 4 semaines au moins, ou en cas de besoin. **Faites attention que les inserts et leur réceptacle soient toujours nettoyés.**

Sollten sich die Zange, respektive die Einsätze, bei bestimmungsgemäßem Gebrauch nicht mehr vollständig schließen, ist eine werksseitige Anpassung der Vorspannung erforderlich.

In case the hand tool resp. the inserts do not close completely in spite of correct use, the tool must be returned to the manufacturer for an adjustment of the pre-load.

En caso de que la herramienta o las inserciones no se puedan cerrar completamente, se tendrá que mandar al proveedor donde se hará un reajuste.

Если щипцы, включая матрицы, при использовании по назначению не закрываются полностью, то необходима настройка предварительного натяга на заводе.

Si l'outil ou les inserts ne peuvent pas être fermés à l'usage spécifié, l'outil doit être rendu au fournisseur pour un ajustement de la pré-tension.